

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)  
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»  
(НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по УР

Н.И. Никифорова

«14» апреля 2021 г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

Б1.О.08 Иностранный язык в профессиональной сфере  
(наименование дисциплины (модуля))

20.03.01 Техносферная безопасность  
(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Безопасность технологических процессов и производств  
(наименование профиля/направленности/специализации)

бакалавр  
квалификация

очно-заочная  
форма обучения

Нижнекамск, 2021г.


Составитель ФОС:

доцент  
(должность)

  
(подпись)

А.А. Васильева  
(Ф.И.О)

доцент  
(должность)

  
(подпись)


Г.Р. Ганиева  
(Ф.И.О)

доцент  
(должность)

  
(подпись)

Р.С. Гараева  
(Ф.И.О)

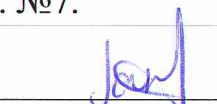
доцент  
(должность)

  
(подпись)

Д.А. Муртазина  
(Ф.И.О)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры иностранных языков,  
протокол от 03.03.2021г. №7.

Зав. кафедрой

  
(подпись)

Г.Р. Ганиева  
(Ф.И.О.)

**СОГЛАСОВАНО**

Протокол заседания кафедры Процессов и аппаратов химических технологий,  
реализующей подготовку основной образовательной программы от 29.03.2021  
г.№6.

Зав. кафедрой ПАХТ

  
(подпись)

Д.Н. Латыпов  
(Ф.И.О.)

Эксперт:

Руководитель ООП

Д.Н. Латыпов, доцент, зав. кафедрой ПАХТ,

НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ»

Ф.И.О., должность, организация,

  
подпись

### *Перечень компетенций с указанием уровней их формирования*

**Компетенция:**

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

**Индикаторы достижения компетенций:**

УК-4.1 - Знает основы деловой коммуникации, правила и закономерности устной и письменной формы речи, требования к деловой коммуникации на русском и иностранном языках;

УК-4.2 - Умеет применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках;

УК-4.3 - Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках.

<i>Индикаторы достижения компетенции</i>	<i>Этапы формирования в процессе освоения дисциплины</i>				<i>Наименование оценочного средства</i>
	<i>Лекции</i>	<i>Практические занятия, лабораторный практикум</i>	<i>Лабораторные занятия</i>	<i>Курсовой проект (работа)</i>	
УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	<i>Не предусмотрены</i>	<i>Тема 2, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6.</i>	<i>Не предусмотрены</i>	<i>Не предусмотрены</i>	1) Комплект текстов для перевода; 2) темы для устных сообщений; 3) перечень тем для проведения круглого стола.

***Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)***

**III, IV семестры**

<b><i>Оценочные средства</i></b>	<b><i>Кол-во</i></b>	<b><i>Min, баллов (базовый уровень)</i></b>	<b><i>Max, баллов (повышенный уровень)</i></b>
Перевод профессионально-ориентированного текста	3	30	60
Устные лексические темы	2	15	20
Доклад для круглого стола	1	15	20
ИТОГО		60	100

**V семестр (max 60 баллов)**

<b><i>Оценочные средства</i></b>	<b><i>Кол-во</i></b>	<b><i>Min, баллов (базовый уровень)</i></b>	<b><i>Max, баллов (повышенный уровень)</i></b>
Перевод профессионально-ориентированного текста	3	15	30
Устные лексические темы	2	10	20
Доклад для круглого стола	1	11	10
ИТОГО		36	60

### *Шкала оценивания*

Цифровое выражение	Выражение в баллах:	Словесное выражение	Критерии оценки индикаторов достижения при форме контроля:	
			экзамен / зачет с оценкой	зачет
5	87 - 100	Отлично (зачтено)	Оценка «отлично» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает материал; свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний; использует в ответе дополнительный материал все предусмотренные программой задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному; анализирует полученные результаты; проявляет самостоятельность при выполнении заданий	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если ответы на вопросы по темам дисциплины последовательны, логически изложены, допускаются незначительные недочеты в ответе студента, такие как отсутствие самостоятельного вывода, речевые ошибки и пр
4	74 - 86	Хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено полностью, необходимые практические компетенции в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения достаточно высокое. Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.	
3	60 - 73	Удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, большинство предусмотренных программой заданий выполнено, но в них имеются ошибки, при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, наблюдаются нарушения логической последовательности в изложении программного материала.	
2	Ниже 60	Неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы, необходимые практические компетенции не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не знает основных понятий темы дисциплины, не отвечает на дополнительные и наводящие вопросы преподавателя.

### Краткая характеристика оценочных средства

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование оценочного сред- ства</i>	<i>Краткая характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного сред- ства в фонде</i>
1.	Перевод текстов	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.	Комплект текстов для перевода
2.	Устное сообщение по теме	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы для устных сообщений
3.	Круглый стол	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень тем для проведения круглого стола
4.	Экзамен	Итоговая форма оценки степени освоения дисциплины	Перечень вопросов к экзамену

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный  
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность  
Профиль подготовки «Безопасность технологических процессов и производств»

**Комплект текстов  
для письменного перевода**

**1. What is Risk Assessment?**

Risk assessment describes the overall method of identifying potential causes for harm and evaluating the risk associated with those hazards. Risk assessment procedures help companies protect their employees and business and are part of the risk management discipline.

Risk assessment is a three-phase process:

Risk Identification

Risk Analysis

Risk Evaluation

**What is Risk Identification?**

Risk identification requires that managers find the events, hazards, or factors that could prevent their work, business, or enterprise from achieving its goals.

Risk identification does not include finding data to understand the level of risk, likelihood of that event occurring, or estimate of its impact. These factors are added and weighed in the analysis and evaluation phases of the process.

Examples of risks identified for a construction company building a house for a client could be:

- Errors in blueprints or structural designs
- Changing priorities of future homeowner
- Permits denied or delayed
- Hazardous material found at the building site
- Flooding
- Insufficient staff
- Materials on backorder or unavailable
- Changing prices of building materials
- Equipment failure

Depending on the industry of your business or scope of your project, there may be specific risk identification checklists or other resources that can help your team identify common risks faced by companies like yours. Your company may have also documented the risks they identified or discovered during past projects. These can be a good place to start, but take the time to brainstorm any other risks specific to your business or environment.

**2. What is Risk Analysis?**

Risk analysis is the time to consider the likelihood, potential impact, and sources of the risks identified.

While conducting risk analysis, you should consult both internal and external resources at your organization. You can also take opinions from experts or stakeholders into account. Be sure to

note where you found the information for your analysis or any assumptions made in order to create clear and robust documentation of your analysis.

Using the examples from the risk identification process, here are some examples of the information you may need to include in your analysis:

- Errors in blueprints or structural designs
- Data: Our company encounters errors on 4% of projects
- Project history: The architect assigned to this project has made 2 errors on his last 20 projects. These errors were minor and were resolved early in the project.
- Stakeholder assumption (from Project Lead): “This house is very similar to what we typically build. I don’t expect any major issues.”
- Impact: When caught early, errors in blueprints or structural designs can delay the project by a few days. If not caught early, resolving an error can take several weeks.
- Changing priorities of future homeowner
- Stakeholder assumption (from Project Lead): “The client seems to know what they want. I doubt they will make any major changes mid-project.”
- Data: 40% of our projects include an early-stage change on the building plans.
- Data: Less than 3% of our projects include a late-stage change on the plans.
- History: Since implementing a steeper change fee after the initial blueprint sign-off, clients are less likely to request changes. We are better compensated if these changes occur.
- Impact: Changes by the client can delay the project by a few days. Because of our contract structure, these are not likely and we are compensated for these changes.

### 3. What is Risk Evaluation?

Risk evaluation is the final step of the risk assessment process. It takes the analysis of the risks your team identified and requires that your team make decisions on whether or not they are comfortable with the level of risk. If a risk is not tolerable, then the team should identify steps to mitigate that risk — either making it less likely to occur or reducing its impact should it occur.

Some industries or organizations will have a set of criteria to determine which risks are tolerable and which risks require action.

Using the examples above, the risk assessment team may decide that the level of risk associated with an error in the blueprints is unacceptable. They can address this risk by assigning an additional architect or engineer to the project so that they can have an extra expert review the project plans before starting construction. This may cost more, but they determine that the extra cost is worth minimizing the risk and could try to pass some of that cost on to the client.

On the other hand, they could decide to take no action against the risk of changes from the future homeowner. Because of the fee structure they put in place, they think changes are unlikely and will have little impact on their overall business goals. Choosing to take no action is a common outcome within the evaluation process, but it’s still beneficial to identify and analyze these risks so that all stakeholders understand the position the business is in.

### 4. Safety Management System

A **safety management system (SMS)** is a systematic approach to managing safety, including the necessary organisational structures, accountabilities, policies and procedures. (ICAO)

**Safety Management System (SMS)** - A systematic and explicit approach defining the activities by which safety management is undertaken by an organisation in order to achieve acceptable or tolerable safety.

The objective of a Safety Management System is to provide a structured management approach to control safety risks in operations. Effective safety management must take into account the organisation’s specific structures and processes related to safety of operations.

Use of SMS can be generally interpreted as applying a quality management approach to control safety risks. Similar to other management functions, safety management requires planning, organising, communicating and providing direction.



The SMS development begins with setting the organisational safety policy. It defines the generic principles upon which the SMS is built and operated. This first step outlines the strategy for achieving acceptable levels of safety within the organisation.

Safety planning and the implementation of safety management procedures are the next key steps in the processes designed to mitigate and contain risk in operations. Once these controls are ready, quality management techniques can be utilised to ensure that they achieve the intended objectives and, where they fail, to improve them. This is accomplished by deployment of safety assurance and evaluation processes which in turn provide for a continuous monitoring of operations and for identifying areas of safety improvement.

Put simply, effective safety management systems use risk and quality management methods to achieve their safety goals. In addition, SMS also provides the organisational framework to establish and foster the development of a positive corporate safety culture.

The implementation of an SMS gives the organisation's management a structured set of tools to meet their responsibilities for safety defined by the regulator.

## **5. Common Workplace Accidents and How to Prevent Them**

When you're growing your business, the last thing you want to deal with is a workplace accident or injury. Accidents in the workplace can lead to not only physical harm but also undue stress and hardship for employees *and* employers.

To prevent accidents from happening, start with a general awareness and understanding of the safety risks in your work environment. Then, you'll need to pair that knowledge with an action plan for accident prevention to make sure the potential risks you've identified do not introduce harm into your workplace.

### **The Impact of Workplace Accidents**

Outside of bodily harm, workplace accidents present a number of challenges for business owners.

First, workplace accidents can lead to a loss of productivity. If a worker is harmed in the workplace, he or she may have to take time off of work. With the rest of the team having to pick up the slack, you're likely to lose the productivity you would have had with a fully staffed team.

Additionally, such accidents can impact other employees and may cause them to feel unsafe in their workplace. This can translate to deflated morale and a loss of motivation, both of which can negatively impact productivity.

Moreover, a business's negligence that results in an accident or a bodily injury can have serious financial and legal implications. Workers' compensation claims may arise, as well as possible litigation. A single lawsuit can significantly impede business growth and can even drive a business into bankruptcy.

Preventing accidents and creating a culture of safety awareness are the best ways to ensure that the above does not happen in your place of business.

## **6. Workplace Accident Statistics**

The most recent data on workplace accidents show that there were 882,730 occupational injuries and illnesses in 2017.

The Bureau of Labor Statistics (BLS) reported that of those cases:

- 11% involved overexertion in lifting or lowering.
- 64% of bone fractures were from accidents in the service industries.
- 62% of slips, trips, and falls were on the same level.
- 20% of slips, trips, and falls were from a worker falling between two or more levels.
- 15% of all nonfatal workplace injuries were from workers being struck by equipment or objects while on the job.
- 35% of cases across all industries resulted from sprains, strains, and tears.

The BLS also reported that, across all industries, more than 25% of all injuries were caused by slips, trips, and falls.

## Common Causes of Workplace Accidents

One of the cornerstones of safety awareness is understanding what unique risks are associated with your work environment. With this aspect of awareness locked down, you'll be able to craft proactive solutions for preventing these accidents.

According to the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), slips, trips, and falls in the workplace are most likely to happen because of:

- Ladders
- Roofs
- Scaffolding

When assessing the cases reporting these accidents, the CDC found that:

- 20% of falls on the same level are from trips.
- 13% of falls on the same level are from slips.
- 11% of falls to a lower level occur when someone falls through a surface or an existing opening.

Even if your job environment does not involve workers interacting with the leading causes of slips, trips, and falls (like ladders or scaffolding), there are other areas where these accidents can occur.

When assessing your workplace, be on the lookout for areas or objects that may increase the likelihood of someone slipping, tripping, or falling. Slips, trips, and falls can also result from:

- Spills
- Slippery surfaces
- Obstructions
- Broken equipment
- Areas with a lack of safety signage

## 7. The Best Ways to Prevent Workplace Accidents

The best way to avoid workplace accidents is through a strategic safety plan. With proactive measures in place, you and your employees can create a culture of safety and a targeted accident prevention program.

Consider the following tips to bolster your safety efforts:

1. **Promote safety awareness and education** with regular safety briefings and employee safety training.
2. **Install proper lighting** to create a well-lit and visible jobsite that makes it easier for your staff to see potential risks and avoid them.
3. **Communicate safety hazards with adequate signage** that clearly identifies hazardous areas and potential risks like obstacles, spills, toxic materials, or other hazards.
4. **Contain spills** quickly when they happen, and remember to always have cleanup equipment readily accessible in your workplace.
5. **Routinely check for safety hazards**, like spills or obstacles.
6. **Install proper ventilation** to prevent toxic chemicals or other foreign particles from being inhaled by your employees.
7. **Enforce proper attire** that's necessary for accident prevention, like hard hats or slip-resistant shoes.

Now that you understand some of the most common causes of workplace accidents and how you can prevent them, you can enhance your own safety program. Use the tips above to draft the basis for your program and tailor the needs of accident prevention to the unique challenges in your workplace.

**Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 1600 знаков – тах 20 баллов  
(III, IV семестры) / 10 баллов (V семестр).**

<b>Коммуникативные и переводческие задачи</b>	<b>Языковые средства</b>	<b>Баллы III, IV семестры</b>	<b>Баллы V се- местр</b>
Реализованы все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса(тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.	19-20	9-10
Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.	15-18	7-8
Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.	11-14	5-6
Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.	0-10	0-4

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный  
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность  
Профиль подготовки «Безопасность технологических процессов и производств»

**Темы для устных сообщений**

1. Safety engineering.
2. Industrial hazards. Hazard analysis.
3. Safety management system.
4. Safety culture.
5. Industry and the environment.
6. General safety rules.
7. Worker protection.
8. Personal protective equipment.

**Критерии оценивания монологического высказывания – max 10 баллов (III, IV, V семестры).**

Решение коммуникативной задачи	Лексико-грамматическое оформление речи	Произносительная сторона речи	Баллы III, IV, V семестры
<b>Задание выполнено полностью:</b> цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развернутые ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.			9-10
<b>Задание выполнено:</b> цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-граммати-		5-8

общения.	ческие ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).		
<b>Задание выполнено частично:</b> цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос или даны неточные ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок).	<b>Речь понятна:</b> практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.	1-4
<b>Задание не выполнено:</b> цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.	<b>Речь почти не воспринимается на слух</b> из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	0

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Нижнекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного  
 бюджетного образовательного учреждения  
 высшего образования  
 «Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный*  
*Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность  
 Профиль подготовки «Безопасность технологических процессов и производств»

**Перечень тем для проведения круглого стола**

1. Industrial hazards. Hazard analysis. Safety management system. Safety culture. Key elements of an effective safety culture.
2. Technologies of the 21<sup>st</sup> century. Challenges for engineering. Human civilization in the 21<sup>st</sup> century.

**Критерии оценивания монологического высказывания – max 20 баллов (III, IV семестры) / 10 баллов (V семестр).**

Решение коммуникативной задачи	Лексико-грамматическое оформление речи	Произносительная сторона речи	Баллы III, IV семестры	Баллы V семестр
<b>Задание выполнено полностью:</b> цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развернутые ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.			19-20	9-10
<b>Задание выполнено:</b> цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).		15-18	7-8
<b>Задание выполнено частично:</b> цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, ука-	Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое за-	<b>Речь понятна:</b> практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фо-	11-14	5-6

занные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос или даны неточные ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.	труднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок).	нематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.		
<b>Задание не выполнено:</b> цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.	<b>Речь почти не воспринимается на слух</b> из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	0-10	0-4

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Нижекамский химико-технологический институт (филиал) федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»

*Факультет Подготовительный  
Кафедра иностранных языков*

Направление подготовки 20.03.01 Техносферная безопасность  
Профиль подготовки «Безопасность технологических процессов и производств»

**Семестр 5**

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Г.Р. Ганиева  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Экзаменационный билет**

**По дисциплине Б1.О.08 Иностранный язык в профессиональной сфере**

1. Чтение и перевод текста по специальности с английского языка на русский язык.
2. Подготовка аннотации к тексту на английском языке.

***Критерии оценки перевода текста объёмом 1600 знаков – max 20 баллов.***

<b>Коммуникативные и переводческие задачи</b>	<b>Языковые средства</b>	<b>Баллы</b>
Реализованы все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса(тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.	18-20
Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.	15-17
Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустой-	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует по-	10-14



чивы.	пытка передать функционально-стилистические особенности текста.	
Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.	0-9

***Критерии оценки аннотации к тексту – max 20 баллов.***

Цель аннотации достигнута полностью. Объем аннотации логически распределен между обязательными элементами аннотации и соответствует их значимости Грамотно написанная, логически выстроенная аннотация. Язык аннотации в целом не имеет коммуникативных ошибок, а также грубых грамматических, лексических и прочих ошибок. Лексическое оформление соответствует стилистике и нормам научного текста в целом и жанру.	18-20
Цель аннотации достигнута с некоторыми оговорками. Неоправданное выделение 1 или 2 элементов аннотации, или неоправданное уменьшение описания 1 или 2 элементов аннотации. В целом аннотация написана грамотно, нет грубых нарушений логики. Имеются незначительные ошибки. Количество коммуникативно значимых ошибок не превышает одной. В аннотации присутствуют отдельные слова и выражения, которые не соответствуют жанру.	15-17
Цель аннотации достигнута в общих чертах. Неоправданное распределение объемов аннотации между ее элементами. В аннотации присутствуют заметные ошибки. Есть отдельные (не более 2) коммуникативные ошибки, которые не сильно нарушают логику изложения. Текст аннотации включает заметное количество стилистически нерелевантной лексики, использованы обороты и грамматические конструкции, не используемые в научном стиле.	10-14
Цель не достигнута, аннотация носит фрагментарный характер. Чрезмерная по объему или слишком короткая аннотация. В аннотации присутствуют коммуникативные ошибки, которые препятствуют пониманию логики изложения. Аннотация имеет выраженную смешанную стилистику. Стилистически аннотация не соответствует нормам. В аннотации преобладает разговорная или иная нерелевантная лексика в значительных количествах.	0-9